

## Секция «Востоковедение, африканистика»

### Использование фразеологии в процессе обучения японскому языку

*Горелова Наталья Евгеньевна*

*Аспирант*

*МГИМО (У) МИД РФ, международно-правовой факультет, Москва, Россия*

*E-mail: candy-fandy@mail.ru*

Владение языком, способность человека к адекватному взаимодействию с представителями другой культуры не могут состояться без освоения языковых реалий, составляющих основу фоновых знаний. Фоновые знания – это моменты, связанные с особенностями национального характера и менталитета.

Цель обучения иностранному языку в настоящее время – овладение навыками и умениями для выполнения различных видов речевой деятельности в условиях межкультурной коммуникации.

Одним из весьма эффективных способов достижения этой цели – активное введение в учебные материалы очень существенного языкового пласта, отражающего национальный менталитет, а именно – фразеологических единиц.

Для фразеологических единиц характерна «образная мотивированность, которая напрямую связана с мировидением народа – носителя языка», они изначально обладают национально-культурной коннотацией. [1] Фразеология отражает и формирует определенные стереотипы поведения, а так же свойства, достоинства и недостатки человека, которые ценятся или осуждаются в соответствующем обществе и соответствующей культуре.

Качества национального характера так или иначе проявляются в языке. Человек с детства, осваивая лексику, грамматику родного языка, сам того не осознавая учится, и воспринимает окружающий мир и себя в нем так, как это принято у людей, говорящих на этом языке.

Японская фразеология, отражая черты характера и поведения японцев, может воспитать наших учеников в рамках национальной традиции. Фразеологические единицы, отражающие реакцию на поступки человека, представляют национальные стереотипы поведения и если они совпадают, то это создает условия для их быстрого и естественного усвоения при изучении языка.

В японских пословицах и поговорках просматриваются не только элементы чисто японских социально этических норм и оценок, которые, так или иначе, присущи многим другим народам мира, в том числе и русским.

Работа с фразеологией поможет расширить не только лексико- фразеологический запас, но и углубляя знания по грамматике, внести в изучение японского языка элементы разнообразия и увлекательности. Поэтому вышеизложенное дает основание считать фразеологические единицы ценнейшим языковым материалом для обучения иностранному языку.

Изучение фразеологических единиц следует внедрять в учебный процесс с последующими целями :

- примеры с фразеологизмами удобно использовать при изучении лексики, они наглядно демонстрируют сходства и различия в восприятии мира носителями родного и изучаемого языков

- пословицы и поговорки могут являться прекрасным иллюстративным материалом при объяснении многих грамматических явлений.

- положительным моментом использования фразеологических в учебном процессе является возможность показать и проанализировать на их примере достоинства и недостатки различных видов и способов перевода.[2]

При обучению переводу, фразеологические единицы являются хорошим примером для объяснений уровней соотнесенности понятий русского и японского и, например английского языков.

Подводя итог вышеизложенному, можно сказать, что даже без учета положительных моментов эстетического и эмоционального характера чисто прагматические выкладки свидетельствуют в пользу более активного обращения к самым разным фразеологическим единицам при обучении японскому языку.

### **Литература**

1. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты.- М., 1996.
2. Гуревич Т.М. Японский язык и японцы (Лингвокультурологическое пособие по японскому языку).- М.,2003.

### **Слова благодарности**

Выражаю благодарность организаторам конференции за предоставленную возможность заявить о своей точке зрения и взглядах на преподавание японского языка. Выражаю искреннюю благодарность своему научному руководителю Гуревич Татьяне Михайловне за вдохновение и научную помощь.